

Gymnázium Přírodní škola, o.p.s.  
Profilová práce — třída Ný  
Vyšší stupeň studia  
2021/2022

Ráchel Šulmanová

**Překlad webových stránek  
Přírodní školy do AJ**

Vedoucí práce: Petr Martiška

Datum odevzdání: 18.11.2021

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

## Úvod

Přírodní škola (dále jen PŠ) se těší úspěchu a uznání, jak v České republice, tak v zahraničí. Ovšem osoba ze zahraničí, nebo osoba která zcela nerozumí českému jazyku nemá šanci získat základní informace o naší škole. A to bych ráda změnila. Nejvhodnějším místem, kde je možné poskytnout tyto informace jsou webové stránky PŠ. Proto jsem se ještě s dalšími studenty naší školy podílela na jejich úpravě a překladu do anglického jazyka. V tomto dokumentu jsou popsány mé cíle, postup při tvoření a překládání textů a v přílohách můžete nalézt hotové přeložené texty.

## Cíle

Jak již bylo zmíněno, cílem mé práce bylo zpřístupnění základních informací o naší škole lidem, kteří mají zájem o naši školu, ale nemohou takové informace získat z českých webových stránek PŠ z důvodu jazykové bariéry. Mým cílem tedy bylo reprezentovat naši školu v anglickém jazyce na webových stránkách PŠ. Jelikož se na překladu školních webových stránek do angličtiny podílelo více studentů, obsah stránek určený k překladu jsme si rozdělili.

### Rozsah práce:

- V rubrice *archiv* - napsání krátkého úvodního textu se shrnutím, co je obsahem archivu. Případně i přeložení názvů kategorií v rubrice (Příloha 1).
- V kategorii *Dobrovolné akce* - představení dobrovolných výjezdů a dalších dobrovolných akcí, jako například Dětský domov Pyšely v podobě souvislého textu (Příloha 2).
- V kategorii *Časopisy* - napsání krátkého úvodního textu (Příloha 3) o školním časopisu a přeložení jednoho čísla časopisu do angličtiny (přeloženo bylo 4. číslo časopisu Vesmírný kurýr)(Příloha 4).
- V kategorii *Knihy a publikace školy* - informace o autorech a přidání anglických anotací ke knihám (Příloha 5).
- V kategorii *Podpořte nás* - přeložení české verze stránek s informacemi jak přispět a na co budou příspěvky využity (Příloha 6).
- V kategorii *Spolupracujeme, podporujeme* - přehled institucí, se kterými spolupracujeme, případně další informace o nich. Podle původních českých stránek (Příloha 7).

Všechny přeložené texty jsou v přílohách.

## Postup práce

Jelikož anglické webové stránky PŠ slouží částečně k jinému účelu, než stránky v českém jazyce, bylo tomu třeba uzpůsobit i proces a finální výsledek překladu. Některé části stránek byly přeloženy doslovně (přeložené číslo časopisu, Spolupracujeme, podporujeme a Podpořte nás), jiným bylo třeba text uzpůsobit, aby sloužil požadovanému účelu - tzn. vytvoření krátkých informativních textů.

Texty jsem poté překládala do angličtiny pomocí online slovníku (<https://slovník.seznam.cz/>) a následně jsem provedla korektury pomocí online softwaru Grammarly (<https://app.grammarly.com/>). Výsledné texty jsem poté poskytla BcA. Matouši Bičákovi, který je editorem webových stránek PŠ.

## Doslovný překlad

Zdrojem pro doslovný překlad byly původní české webové stránky PŠ. Snažila jsem se o pokud možno doslovný překlad textů z českých stránek, který by byl co nejbližší českému originálu.

Části stránek, které byly překládány doslovně jsou: Spolupracujeme, podporujeme; Podpořte nás; přeložené 4. číslo školního časopisu Vesmírný kurýr

Na následujících obrázcích je porovnání originálních českých stránek a finálního textu přeloženého do anglického jazyka.

**Podpořte nás**

**Chcete nás podpořit?**

Pokud byste chtěli podpořit naši školu a její aktivity, budeme moc rádi. Podpořit nás můžete různým způsobem, finančně i hmotnými dary.

**Můžete přispět:**

- na naše aktivity na portále [darujme.cz](https://darujme.cz),
- na pomůcky do výuky či technické a jiné vybavení školy (finanční či hmotný dar)

Za jakoukoli Vaši pomoc moc děkujeme.

Pro všechny dary rádi vystavíme potvrzení o daru.  
Další dotazy týkající se možné podpory školy zasílejte na adresu [fundraising@prirodniskola.cz](mailto:fundraising@prirodniskola.cz).



**Akademie Přírodní školy 2020**  
Děkujeme všem dárcům.  
Vybrali jsme 27 800 Kč / 30 000 Kč **Děkujeme.**

**aktuální běžící kampaně na portále [darujme.cz](https://darujme.cz):**

## Úryvek z originálních webových stránek PŠ, kategorie Podpořte nás

### Support us

Do you want to support us?

If you would like to support our school and its activities, we will be spectacularly happy. You can support us in various ways, financially and with material donations.

You can donate:

- for our activities on (link)
- for teaching aids or technical and other school equipment (financial or material donation)

Thank You very much for any of Your help.

We will be happy to issue a donation certificate for all donations.

If you have any further questions regarding school support, send them to fundraising@prirodniskola.cz.

**Current running campaigns on the darujme.cz portal:**

## Úryvek z přeloženého textu, kategorie Podpořte nás

### Uzpůsobený překlad

Pro některé části stránek bylo třeba obsah změnit tak, aby sloužil především k informativním účelům. Pro rubriku *archiv* a kategorie *Dobrovolné akce*, *Časopisy a Knihy a publikace školy* bylo třeba vytvořit stručné souvislé texty, které neodpovídaly obsahu na původních českých stránkách. Tyto texty jsem nejprve napsala česky a následně je překládala do angličtiny.

Na následujících obrázcích je opět k dispozici porovnání českých stránek a textu pro anglické stránky.

Domů » Archiv » Dobrovolné akce

#### Dobrovolné akce

**srp 16** **Dobrovolné aktivity a pomoc na konci prázdnin**  
Milí kamarádi, vážení rodiče, prázdniny se právě přehouply do své poslední čtvrtiny a i když nás určité čeká ještě hodně krásných letních dní, začátek nového školního roku se rychle blíží ...

**srp 04** **Letní putování 10. - 14. srpna | aktuální info**  
ČTĚTE PROSÍM POZORNĚ: Sraz v pondělí 10.8., v 7:00 na Hlavní nábřeží u Luxoru, návrat v pátek 14.8. v podvečer na Hlavní nábřeží. Během pěti dní projdeme část Krušných hor mezi ...

**čec 16** **Smolotely – obnova naší naučné stezky**  
Zdravím všechny, kdo se přihlásil na akci do Smolotel a jejich rodiče, měl bych vás kontaktovat ještě sms (kdyby se tak nestalo do soboty večera, ozvěte se prosím sami), ale ...

**čec 02** **Akce o prázdninách & stěhování | aktuálně**  
Léto je tady v plné parádě a s ním ne tak úplně běžné prázdniny. A protože se situace stále vyvíjí, sledujte prosím tuto aktualitu, kterou budeme průběžně aktualizovat (jak jinak) ...

**čen 28** **Pomoc se stěhováním v úterý-info pro přihlášené**  
Ahoj kamarádi, zítra, tj. v ú 29.6. se na stěhování (nebo spíš balení) sejdem opět v 9:00 PŘED ŠKOLOU (prosím přesně), s sebou roušky (budeme pracovat uvnitř), kdo má, tak ...

**čen 13** **Vodní bitva ve Stromovce už dnes**  
Letos je všechno jinak a tak i tradiční vodní bitva bude o týden dřív a na jiném místě. A to toto úterý 16. června ve Stromovce, Namísto Hladové zdi nás ...

**čen 10** **Nedělní dopolední procházka**  
Kdo by se chtěl v neděli projít kolem Vitavy, zajít na třešně podívat se na bývalé hradiště a poťkat se s Horákem, napište mi mail nebo sms. Rádi vás uvidíme. František

### Úryvek z původních českých stránek, kategorie Dobrovolné akce

## Voluntary events

Our school regularly organizes voluntary events for students, both on weekends and holidays. We often visit the Pyšely children's home, where we play with children, sing together, or help them with studying. On weekends, we organize short trips for students both in Prague and outside Prague, such as weekends we spend together in St. Ján pod Skalou. During the summer holidays, students can take part in a short hiking trip combined with canoeing on some of the Czech rivers. Přírodní škola was also actively involved in the Tereziánská štafeta project, where we helped with the organization and also participated in the competition.

*Finální text v anglickém jazyce, kategorie Dobrovolné akce*

## Postup překladu

Při překládání textů z češtiny do angličtiny jsem vycházela především ze svých vlastních znalostí anglického jazyka, nicméně z důvodu nedostatečnosti slovní zásoby jsem také používala Seznam slovník (<https://slovník.seznam.cz/>) a několikrát také Google překladač (<https://translate.google.cz/u/1/?hl=en>). Protože výskyt českých hovorových, někdy až "slangových" výrazů představoval při překládání jistou překážku, byla jsem někdy i u doslovných překladů někdy nucena je obejít - a to buď odlišnou formulací nebo v několika případech i jejich vynecháním. I přesto jsem se však obzvláště u doslovných překladů pokoušela držet co nejvíce původních českých textů a výrazů.

## Grammarly

Grammarly je aplikace, která dokáže za pomoci umělé inteligence vyhledat možné chyby v anglických textech a doporučit jejich korekci. Kromě kontroly gramatiky a pravopisu také nabízí i např. revizi stylistiky nebo nalezení opakujících se slov a možnosti jejich nahrazení. Tato aplikace je dostupná zdarma a k dispozici je i placená verze rozšířená o další užitečné funkce. Já jsem pro svůj překlad používala pouze omezenou bezplatnou verzi, která kontroluje především pravopis, gramatiku a interpunkci.

Používání Grammarly je velmi jednoduché. Stačí pouze vložit zkopírovaný anglický text nebo rovnou nahrát celý dokument. Grammarly pak zobrazí možné chyby a

navrhne jejich opravy. Nejvíce užitečné bylo, pro mé účely, vyhledání nadbytečných slov, která se dala nahradit nebo přímo vynechat.

The screenshot displays the Grammarly web interface. On the left, a text document titled "Vesmírný kurýr 4. číslo" is shown with several words underlined in red, indicating errors. The text describes a performance of Navštevka z pravěku and mentions a concert at Hagibor. A date "December 15 - 18" and a paragraph about a trip to Vienna are also visible. At the bottom of the document, it says "11,013 words". On the right, the "All suggestions" panel lists several corrections: "divadlo" (change capitalization), "that was" (remove wordiness), "really" (highlighted in red, with a note: "It appears that really may be unnecessary in this sentence. Consider removing it."), "much" (change quantifier), "it is important that it is" (rewrite phrase), "companions," (remove comma), and "definitely" (remove phrase). The sidebar on the far right shows an "Overall score 82", "Goals 3 of 5 set", and various performance metrics like "Correctness 112 alerts", "Clarity Mostly clear", and "Engagement A bit bland".

*Ukázka použití aplikace Grammarly ve webovém prohlížeči, text je úryvek z přeloženého 4. čísla školního časopisu*

Vložení anglického textu do grammarly a následné opravení chyb byl poslední krok překladu, ze kterého vyšel anglický text ve své finální podobě pro použití na anglických stránkách PŠ.

## Aplikace anglických textů

Přeložené texty již ve finální podobě má nyní k dispozici Matouš Bičák, který je vloží na anglickou verzi webových stránek PŠ.

## Závěr

Již brzy bude možné navštívit webové stránky PŠ i v jejich anglické podobě. Zjistila jsem, že proces překládání (obzvláště doslovného) je velmi obtížný a nabyla jsem při této práci mnoho nových znalostí anglického jazyka, jak z oblasti gramatiky, tak slovní zásoby. Přesto tuto práci mohu uzavřít s pocitem, že finální produkt najde své uplatnění a já brzy uvidím výsledky. Prezentace naší školy v anglickém jazyce je velmi důležitá a jsem ráda, že jsem se tom mohla podílet.

## Použité zdroje:

- Seznam slovník: <https://slovník.seznam.cz/>
- Grammarly: <https://app.grammarly.com/>
- Webové stránky přírodní školy: <http://www.prirodniskola.cz/>
- Anglické stránky Přírodní školy: <http://en.prirodniskola.cz/>